

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 95 (1967-1968)  
**Heft:** 5-6

**Artikel:** Lè patoisan dâo Dzorat  
**Autor:** Duboux, F.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234705>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Communiqués officiels de l'Association vaudoise  
des amis du patois

## Po Recafâ

Pour éviter une destruction complète du solde de l'édition de cet ouvrage, notre Association avait racheté les invendus pour les mettre à la disposition des amateurs. Sur le moment, la vente semblait justifier cette opération. Mais la demande s'est fortement ralentie. C'est pourquoi, nous la rappelons à votre souvenir. C'est un livre fort intéressant et, de plus, amusant. On peut le demander au président : Ad. Decollogny, 11, chemin du Parc-de-Valency, 1004 Lausanne. On peut lui demander également *Lè Vilhiè Tsanson dâo Payü*, la *Grammaire du Patois de La Forclaz*, et le *Petit Dictionnaire vaudois*, français-patois. Profitez pendant qu'il y en a encore...

## Mainteneurs

Le 25 septembre dernier, une circulaire a été adressée aux Mainteneurs de la promotion de Saint-Ursanne, leur demandant d'adresser leur biographie, avec une photographie, au soussigné, Adolphe Decollogny, 11, chemin du Parc-de-Valency, 1004 Lausanne. Malheureusement, tous ne l'ont pas fait. Le soussigné insiste auprès d'eux pour avoir l'amabilité de lui adresser cette documentation, car il importe que notre livre d'or soit complet. Qu'on le fasse sans tarder, s.v.p.

## † M. Henri Naef

Nous apprenons avec un vif regret le décès de M. Henri Naef, qui fut conservateur, si ce n'est le créateur, du *Musée Gruérien*, que dirige très heureusement notre ami M. Henri Gremaux, bourgeois d'honneur de Bulle. M. Naef a fait partie de notre association. C'était un grand partisan du patois et du costume de la Gruyère. C'était aussi un historien distingué et il a beaucoup donné. Que sa famille reçoive ici l'expression de notre sympathie bien sincère.

Ad. Decollogny.

## Lè patoisan dâo Dzorat

Lo 5 noveimbro 1967, sè sant reuni à Vè-tsî-lè-Blyan. Lo presideint Regamey fa honorâ la mémoire dâi meimbro disparu : noutra secrétera, Madama Ida Rouge, de Forî, lè z'ami Constant Pouly, de Savegny, et Ulysse Bolomey de Renens ; on garde lo meillâo soveni de clliâo bon z'ami, et noutra sympathie à lâo famille.

Lo presideint félicite Madamusalla Jeanne Décosterd qu'a reçu lo second Prix Kissling, et Frédéric Duboux, qu'a reçu lo premî prix.

Et pu, po reimployèci noutra secrétera, lo presideint propoûse Frédéric Duboux, qu'è nommâ à l'unanimitâ.

Madamusalla Décosterd de que lâi arâ séance d'enregistrement à la radio de

la Sallaz lo 22 noveimbro, et doû ào trâi patoisan sant d'accoo de lâi allâ.

La tenâblyâ de Tsalande sè farâ, se rein ne grâve, lo 17 dèceimbro à Savegny.

Et quand mîmo que Monsu R.-O. Frick l'a ècri dein la « Folye d'avi de Losena » dâo 6 noveimbro dein la rebrique : « Trésors de notre langue », que lè Vaudoi l'avant tot à fé âoblyâ lo patoi, on pâo dere que cein l'è pas veré et que, se l'ètai vegnu ào Popu bâire on verro, l'arâi pu oûre qu'on a dèvesâ et tsantâ noutra vîlya leinga tot l'aprî-midzo. *F. Duboux.*

## Tsalande

Lo 17 de dèceimbro 1967, lè patoisan de Savegny-Forî et einveron sè sant reuni po fitâ Tsalande à la Peinchon dâi z'Alpe à Savegny.

Lo presideint Regamey fâ honorâ la mèmoire de doû patoisan que n'o z'an quittâ : Monsu William Diserens et Monsu Marcuard. Tote noutra sympathie âi famille de clliau doû z'ami patoisan.

Lâi a onna treintanne de meimbro présent à clliâ tenâblyâ. L'ami Frèdi Rouge pâo pas revenî po lo momeïnt, on lo compreind. Madama Ida Chappuis, la compagne de noutron regrettâ ami Aloïs, lè vegnâite avoué on mouî de boûne merveille, Madama Marcuard l'a invoûyî on biscôme d'Appenzell et l'ami Constant Delessert, qu'a pas pu venî, no fâ payî on verro, tot cein po lè quatr'hâore : grand'maci à toute clliâ boûne dzein de noutr'amicâla. On grand'maci assebin âi Dame Bastian et Jordan qu'ant tant bin arreindzî lè grante trâblye avoué dâi brantse de sapalle et dâi tsandâile.

La fita de Tsalande quemince pè lo récit de la nativité liè pè l'ami Alexis Bastian et pu on oû dâi bin galé tsant, histoire et parbole de Tsalande.

Aprî la « Prèyîre patriotique », lè Dzorâtâ sè diant à revère tant qu'ao mài de Fèvrâ yô sè farâ la tenâblyâ statutâira.

*F. Duboux.*

## Ona metcheita femalla

Dei tui lou velâdze, ke sâi u Dzorat, u Payi d'Amont aôbin ès z'Ormonts, y a ona metcheita femalla, ona lâivoua dè poueti<sup>1</sup>, ke vâi de mau pertot, ke sè mèthe dè tot, ke badhe dé conset à tsâcon, mé ke n'ei rècâi dè nion. L'anta<sup>2</sup> Jelie de Rondzâi étai dinse, todzo devant se n'hotô, l'écova à la man po sè badhi l'air dè fêre auke, mé por espienâ, crètikâ çosse et cei, le régent, le menistre, lâu fenne, lâu z'eifant, lou z'épâu ke sè bâisottâvont, la vezena ke rècouerâve sou z'égras, mé ke n'âve, de bé savâi, pas écovâ son paîlo.

Cei étai ona veretâbdha maladi. L'anta Jelie tsertsive rogne à tot le mondo pas-k'édhe créyâi ke tsâcon li vouelâi de mau, la robâve. Le régent, son vezin, desâi ke cei sè nonmâve la maladie de la persécution.

On bé dzor, l'anta Jelie n'a te pas zu la biâンna<sup>3</sup> d'allâ vouâidji se z'écovire<sup>4</sup> u détalar<sup>5</sup> de la Mâison dè Vela, k'est assebin l'écoula. Le gâpion k'ave couedja li è fêre rètraci, a fé rapport à la Municipalitâ. Fiâu sâi dzor apré, l'anta Jelie âire devant l'autoritâ po s'espdhikâ.

Kan le syndic a zu lliu le rapport, è li demande :

— Aî-vo auke à dre ?

— Pâi tiè vâi ke i é auke à dre, répond la femalla, ke sè met apré dèbdhottâ tant rude ke dji menutes apré èdhe sâve pas mé tiè dre.

Adon le syndic tré sa montre di sa fatta et eiterve :

— Ai-vo oncor auke à dre ?

— Na.

— Dammâdzo, pasque vo z'ai onco thin menutes.

On pâre dè dzor apré, l'anta Jelie, k'âire vèva, étai u tsâté por affanâ l'ameida ke la Municipalitâ li âve fotuva. Dé rétor u veladzo, sa vezena li eiterve :

— Tiè aî-vo bin pu fêre u tsâté peidei